

# 汉英食品餐饮分类词典

A Chinese-English Classified Food Dictionary

主编 周光父

编者 董家骅 赵春霞 高岩杰

温玉娟 庞云青

西安交通大学出版社

# 内容提要

本书收集了中西食品菜肴词汇一万余条,包括食品、菜肴、点心、饮料、宴请、烹饪以及食品加工等各种专业词汇。收词范围广,译意准确,可供英语口语人员、导游以及宾馆、酒店、涉外饭店、机场、港口和旅游点餐厅管理人员使用,也可供英语教师和广大英语爱好者参考。

(陕)新登字 007 号

## 汉英食品餐饮分类词典

A Chinese-English Classified Food Dictionary

主编 周光父

责任编辑 秦茂盛

\*

西安交通大学出版社出版发行

(西安市咸宁西路 28 号 邮政编码 :710049 电话 (029) 2668316)

印刷厂印装

各地新华书店经销

\*

开本 850mm×1168mm 1/32 印张: 字数: 千字

1999 年 5 月第 1 版 1999 年 5 月第 1 次印刷

印数: A2000

ISBN7-5605-

定价 :15.00 元

---

若发现本社图书有倒页、白页、少页及影响阅读的质量问题,请去当地销售部门调换或与我社发行科联系调换。发行科电话 (029) 2668357 2667874

# 前言

改革开放以来,中外交流频繁,国外人士纷纷来华旅游。他们品尝中国菜肴,了解中华饮食文化的机会也越来越多。可惜的是,不管是出版的菜谱或是餐馆的菜单,极少附有英语菜名。即使极少数附有英语菜名的,有些译名也常有未尽人意之处。这就不能不对介绍中华饮食文化和扩大餐饮市场产生负面影响。编者有鉴于此,特收集和翻译中西食品菜肴词汇一万余条,包括食品、菜肴、点心、饮料、宴请、烹饪以及食品加工等各种专业词汇,收词范围广泛,译意力求准确。希望本词典有助于弘扬中华饮食文化,促进中外饮食文化交流,扩大餐饮市场。

本书主要供英语口语译人员、导游以及宾馆、酒店、涉外饭店、机场、港口和旅游点餐厅管理和服务人员,以及英语爱好者查阅参考。

在编辑本词典过程中参考了国内、港、台以及英美等国有关资料。由于编者水平有限,在选词、分类、编排、译文选择等方面,一定有不足之处,欢迎广大读者提出宝贵意见。

本词典的编辑和出版,得到陕西烹饪协会理事蔡清荪教授的热情支持和帮助,在此谨表谢意。

编者

1999年1月于西安交通大学

# 使用说明

一、本词典分类编排 ,例如菜肴分成中餐和西餐 ,中餐菜肴又分成冷菜和热菜等。

二、同一门类中 ,关系比较密切的词语编排在一起 ,或标以小标题。在极少的情况下 ,同类词语可能出现在不同类别中。

三、为了便于查考 ,在同类词语中 ,先按字数多少顺序编排 ;在字数相同的词语中 ,再按笔画多少编排。

四、查找词语时 ,最好先看目录 ,然后根据类别页码 ,词语字数和笔画查到所需要的词语。

五、一个词语有两种以上的译文时 ,中间以分号( ;)隔开。

六、为了节省篇幅 ,词条前的冠词一般省略。

# 目 录

一、常用语.....	( )
1. 各类饮食 .....	( )
2. 宴会 .....	( )
3. 饭食 .....	( )
4. 菜系 .....	( )
5. 菜肴 .....	( )
6. 各类餐馆 .....	( )
7. 厨师 .....	( )
8. 餐厅设备及有关人员 .....	( )
9. 吃经 .....	( )
10. 吃相 .....	( )
11. 饮酒 .....	( )
12. 用餐服务及其他 .....	( )
二、中餐.....	( )
A. 冷菜.....	( )
1. 拼盘 .....	( )
2. 鸡 .....	( )
3. 鸭、鹅等 .....	( )
4. 鱼虾 .....	( )
5. 海鲜 .....	( )
6. 牛肉 .....	( )
7. 羊肉 .....	( )
8. 猪肉 .....	( )
9. 猪肚 .....	( )

10. 心、肝、肺等 ..... ( )
11. 蛋 ..... ( )
12. 面筋等 ..... ( )
13. 干果 ..... ( )
14. 粉丝、粉皮 ..... ( )
15. 蔬菜 ..... ( )
16. 豆制品 ..... ( )
- B. 热菜 ..... ( )
1. 禽类 ..... ( )
2. 鱼类 ..... ( )
3. 海鲜 ..... ( )
4. 牛羊肉 ..... ( )
5. 猪肉 ..... ( )
6. 兔肉等 ..... ( )
7. 蛋类 ..... ( )
8. 蔬菜 ..... ( )
9. 豆腐 ..... ( )
10. 汤 ..... ( )
11. 主食 ..... ( )
12. 酒 ..... ( )
13. 药膳 ..... ( )
14. 甜食 ..... ( )
15. 仿唐菜点 ..... ( )
- 三、日本料理 ..... ( )
- 四、西餐 ..... ( )
1. 禽类 ..... ( )
2. 虾 ..... ( )
3. 鱼 ..... ( )
4. 猪肉 ..... ( )

- 5. 牛肉 ..... ( )
- 6. 蔬菜、汤 ..... ( )
- 7. 西点、酪 ..... ( )
- 8. 洋酒 ..... ( )
- 9. 主食 ..... ( )
- 五、中西点心..... ( )
  - 1. 蛋糕 ..... ( )
  - 2. 酥 ..... ( )
  - 3. 糕 ..... ( )
  - 4. 饼干 ..... ( )
  - 5. 饼 ..... ( )
  - 6. 元宵、团子 ..... ( )
  - 7. 糖果 ..... ( )
  - 8. 其他糕点 ..... ( )
- 六、饮料..... ( )
  - 1. 茶 ..... ( )
  - 2. 水 ..... ( )
  - 3. 汁、露 ..... ( )
  - 4. 冷饮 ..... ( )
  - 5. 咖啡、可可 ..... ( )
  - 6. 奶品 ..... ( )
- 七、果品..... ( )
  - 1. 水果 ..... ( )
  - 2. 瓜类 ..... ( )
  - 3. 干果 ..... ( )
  - 4. 蜜饯 ..... ( )
- 八、食品原料..... ( )
  - 1. 禽类 ..... ( )
  - 2. 淡水鱼 ..... ( )

3. 海鲜 .....	( )
4. 猪肉 .....	( )
5. 牛肉 .....	( )
6. 羊肉 .....	( )
7. 蛋 .....	( )
8. 蔬菜 .....	( )
9. 调味品 .....	( )
10. 米 .....	( )
11. 面粉 .....	( )
12. 赤豆、豆类、豆制品 .....	( )
九、烹饪方式.....	( )
十、厨房设备和用具.....	( )
1. 厨房设施 .....	( )
2. 锅、勺 .....	( )
3. 刀 .....	( )
4. 厨房器具 .....	( )
5. 容器 .....	( )
6. 厨具 .....	( )
7. 炉灶、炉具 .....	( )
8. 架 .....	( )
9. 厨房杂物 .....	( )
10. 燃料 .....	( )
11. 餐具 .....	( )
12. 茶具 .....	( )
十一、味道.....	( )
十二、供水.....	( )
十三、营养学.....	( )
十四、食品工业.....	( )
1. 食品种类 .....	( )

2. 罐头食品 .....	( )
3. 食品加工厂 .....	( )
4. 食品加工器械 .....	( )
5. 食品加工 .....	( )
6. 食品储藏 .....	( )
7. 食品检验 .....	( )
8. 食品原料生产 .....	( )
9. 酒类酿制 .....	( )
十五、饮食谚语.....	( )
附录 .....	( )

## 一、常用语

## 1. 各类饮食

一餐 meal  
 小食 (非正餐) snack; refreshments;  
 (西餐中的冷盘) appetizer; cold  
 dish  
 中饭 lunch  
 中餐 Chinese food; Chinese meal;  
 Chinese dinner  
 午餐 lunch  
 正餐 dinner  
 西餐 Western food; Western-style  
 food; European food  
 早点 (light) breakfast  
 早餐 breakfast  
 冷食 cold food  
 冷餐 buffet  
 快餐 fast food; [美] quick lunch;  
 [法] prix fixe  
 便饭 potluck; simple meal  
 便餐 light meal; simple meal;  
 lunch; collation; luncheonette  
 客饭 prix fixe; set meal  
 斋饭 vegetarian food; food given to  
 monks or nuns  
 宵夜 midnight snack  
 晚餐 supper; dinner  
 野餐 picnic

盒饭 box lunch  
 电视餐 (餐盒自烤) TV dinner  
 早中餐 brunch  
 早点心 elevenses  
 自助餐 buffet  
 冷冻餐 frozen dinner  
 经济餐 economical meal  
 一顿美餐 a delicious meal  
 大众便餐 ordinary meal  
 广式饮茶 Yamcha  
 自助午餐 buffet lunch  
 欧式西餐 continental cuisine  
 点菜午餐 an a la carte lunch  
 美式西餐 US cuisine  
 简便晚餐 light supper  
 丰盛的一餐 a square meal  
 下午茶自助餐 afternoon tea buffet  
 吸引人的饭食餐 appealing meal  
 瑞典式圣诞大餐 smorgasbord Yule  
 tide dinner

## 2. 宴会

饯行 farewell party  
 茶会 tea party  
 便宴 informal dinner  
 酒会 wine party; cocktail party; re-  
 ception  
 酒食 food and drink

- 酒席 feast
- 家宴 family feast
- 宴会 feast ; banquet ; dinner party
- 宴席 feast ; banquet
- 接风 welcome party
- 盛宴 grand banquet ; sumptuous dinner
- 晚宴 dinner party
- 船宴 boat feast
- 猎宴 hunting feast
- 喜酒 wine drink at a wedding feast
- 游宴 picnic
- 满席 Manchurian banquet
- 聚会 get-together ; party ; meeting ; gathering
- 聚餐 dine together ; have a Dutch treat ; have a dinner party
- 三散宴 Manchurian banquet ( set the table three times )
- 鸿门宴 a dinner at Hongmen where treachery ( murder of invited guest ) was planned
- 谢师宴 " Thank Master with Love " party
- 豪门宴 powerful family feast
- 翻桌席 Manchurian banquet
- 大宴小酌 big party or small gathering
- 团圆饭宴 family reunion dinner ; reunion dinner
- 庆功宴会 glee feast
- 茶话会宴 tea party ; tea forum ; tea reception
- 宴会服宴 dinner clothes
- 野餐会宴 picnic party
- 自助餐会 buffet party
- 欢迎宴会 welcoming banquet
- 男子宴会 stag
- 鸡尾酒会 cocktail party
- 咖啡约会 coffee date
- 高级宴会 high-grade feast
- 答谢宴会 reciprocal banquet
- 普通宴会 common feast
- 满汉全席 Manchurian and Chinese banquet
- 设便宴饯行 give a farewell dinner for sb.
- 丰盛的宴席 a feast of fat things
- 丰盛的酒席 a sumptuous feast
- 有茶点的舞会 tea dance
- 油炸食品聚餐会 fry

### 3. 饭食

- 主食 main dish
- 伙食 food ; meals ; fare ; table ; mess ; board
- 饭食 diet ; food ( esp. with regard to its quality )
- 饭菜 repast ; meal
- 茶饭 food and drinks
- 点心 snack
- 食物 food ; eatables ; edibles ; aliment
- 食品 food
- 美食 fine food ; delicacy

粗食 simple meals ; low-diet  
 零食 snack ; snacking ; refreshments ; collation  
 大锅饭 food prepared in a large cauldron ; mess  
 下酒小食 drinks delights  
 开胃食品 beginning ; appetizer  
 少盐饮食 low-salt diet  
 少渣饮食 low-residue diet  
 方便食品 convenience food  
 代用食物 substitute food  
 异国风味 exotic  
 冷冻食物 frozen food  
 油腻食品 greasy food ; oily food  
 油煎杂拌 fritto misto  
 油煎食品 fry  
 保健食品 health food ; protective food  
 美味小吃 dainty snack  
 浓缩食品 reserve ration  
 热的饭食 hot food  
 流质饮食 liquid diet  
 家常便饭 homely food ; ordinary fare ; potluck ; simple meal ; common meal  
 脱水食品 dehydrated food  
 清淡饮食 bland diet  
 滋补食物 nutritious food  
 简单饭食 simple meal  
 餐后点心 dessert  
 罐头食品 canned food  
 现成的食品 prepared food

易消化食物 soft food  
 油煎食品者 fryer  
 喜爱的食品 favorites  
 易腐烂食物 perishables  
 美味的食品 tasty food  
 鲜美的食物 delicacy  
 菌袋装食物 retort pouch  
 清淡可口的食物 delicate food  
 淡而无味的食物 tasteless food ; insipid food  
 用刺激性酱油烹调的食物 creole

## 4. 菜系

川菜 Sichuan dishes ; Sichuan cuisine  
 京菜 Beijing cuisine  
 闽菜 Fujian cuisine  
 菜系 style of cooking  
 粤菜 Cantonese cuisine ; Guangdong cuisine  
 鲁菜 Shandong cuisine  
 湘菜 Hunan cuisine  
 滇菜 Yunnan cuisine  
 徽菜 Anhui cuisine  
 浙宁菜 Zhejiang cuisine  
 正宗川菜 authentic Sichuan cuisine  
 淮阳菜系 Huaiyang cuisine  
 中国四大菜系 China's four major styles of cooking  
 正宗台湾料理 authentic Taiwanese food

## 5. 菜肴

大菜 (主菜) main course

西餐 Western meal ; meal in Western style  
 中菜 Chinese food ( meal )  
 北菜 northern dish  
 肉菜 pork dishes  
 名菜 famous dish ; specialty  
 时鲜 delicacies of the season  
 佳肴 delicacies ; fine food  
 荤菜 meat dish  
 南菜 southern dish  
 点菜 a la carte  
 前菜 ( 主菜前 ) smorgasbord  
 素菜 vegetable dish ; vegetable food  
 热菜 hot food  
 斋菜 vegetable food  
 凉菜 cold dishes  
 酒菜 food and drink ; food to go with wine or liquor  
 菜肴 cooked food ; cooked dishes ; food eaten along with rice  
 菜单 menu ; bill of fare  
 剩菜 leftover  
 蔬菜 vegetable cold dishes  
 熟肉 cooked meat  
 熟菜 cooked food ; prepared food  
 美味 delicious food ; delicacy  
 小碟菜 appetizer  
 开胃菜 appetizer ; savories  
 风味菜 typical local dish ; flavor dish  
 地方菜 local flavor  
 回民菜 Moslem food  
 传统菜 traditional dish

招牌菜 specialty  
 拿手菜 famous dish ; specialty  
 高档菜 top grade dish  
 家常菜 homemade dish  
 晚饭菜 supper dish  
 风味小吃 flavor snacks  
 地方风味 local cuisine  
 美味小吃 delicious snacks  
 美肴佳餐 a slapping ( slap-up ) dinner ; a slick meal  
 家乡风味 local flavor  
 家常风味 home-style flavor  
 剩饭残羹 leftovers ; remains of food ; swill ; dog 's food  
 精美的菜肴 elaborate dishes

## 6. 各类餐馆

仿膳 restaurant serving " royal dishes "  
 饭厅 dining hall ; mess hall ; dining room  
 饭庄 ( big ) restaurant  
 饭店 ( 大旅馆 ) hotel ( 饭馆 ) restaurant  
 饭馆 restaurant ; luncheonette ; public eating place ; cafe  
 饭铺 ( small ) restaurant ; eating place  
 饭摊 food stall  
 茶坊 tea house ; tea room  
 茶室 tea room ; tea house ; teahouse  
 茶楼 teahouse  
 食府 restaurant

食堂	mess ; dining hall ; dining room ; canteen	饺子馆	dumpling restaurant
酒吧	bar ; barroom	烤肉店	grill room
酒店	wineshop ; public house ; tavern ; dispensary ; grogshop ; hotel	烤肉馆	grill room
酒家	wineshop ; restaurant	宴会厅	banquet hall
酒馆	public house ; tavern	零食摊	food stand
菜馆	restaurant	熟食店	delicatessen
餐厅 (饭厅, 食堂)	dining room ( hall ; mess ) ;	餐饮部	catering department
餐馆	restaurant ; eating house ; eatery ; eating place	素食店	vegetarian restaurant
大食堂	dining hall	啤酒店 [英]	beerhouse
小吃店	snack bar ; lunchroom	餐饮部	food and beverage department
小吃部	snack counter ; refreshment room	小饮食店	refreshment bar
小饭馆	tearoom ; chop house	小型餐室	coffee room
外卖店	take-out restaurant	中国餐馆	Chinese restaurant
自助餐	buffet ; buffet meal	公共食堂	canteen ; mess
快餐店	fast-food restaurant	风味餐厅	ethnic restaurant
快餐部	quick-lunch counter ; snack counter	外卖餐馆	carry-out restaurant ; take-out restaurant
快餐馆	fast-service restaurant	自助食堂	self-service ; cafeteria
饮食店	eating house ; cafe	自助餐厅 (无服务员)	automat
饮食街	food street	自助餐馆	self-service ; cafeteria ; buffet
咖啡厅	cafe ; coffee shop ; coffee house	连锁餐馆	restaurant chain
咖啡馆	cafe ; coffee house ; coffee shop	经济食堂	hash house
便餐室	luncheonette	茶楼酒肆	tearooms and taverns
点心店	refreshment room	音乐餐厅	cabarets
美食城	restaurant of delicacies	美食餐厅	gourmet restaurant
		家庭餐馆	family restaurant
		旋转餐厅	revolving lounge
		简易食堂	cafe
		简便餐厅	lunch counter
		餐卧车厢	hotel car

北欧式餐厅	smorgasbord
地下室餐厅	cafeteria
有表演餐厅	theater restaurant
中国自助餐馆	Chinese buffet
汉堡王快餐店	Burger King
有停车场餐馆	drive-in
红虾屋海鲜店	Red Lobster
麦当劳快餐店	Macdonald
饮食服务中心	feeding center
饮食服务公司	catering service company
肯塔基炸鸡店	KFC ; Kentucky Fried Chicken
餐桌服务餐馆	table-service restaurant
不下车买饭餐馆	drive-in
卖牛奶、冷饮等的柜台	milk-bar

## 7. 厨师

主厨	chef
厨师	cook ; chef
大师傅	cook
厨师长	chef ; master
男厨师	man cook
炊事员	cook ; kitchen staff ; mess-cook
炊事班	cookhouse ( mess , kitchen ) squad
总厨师	head cook
烘烤师傅	baker
糕点厨师	pastry cook
煎炒食品厨师	fry cook

## 8. 餐厅设备及有关人员

小姐	waitress ; hostess
打杂 ( 推餐车收碗碟 )	busboy ; bus-girl
包间	private room
企台	waiter
吧女	bargirl
侍者	waiter ; waitress , hostess
经理	manager
帮厨	help in the mess kitchen
带位	usher
茶房	waiter ; steward
客人	customer
酒保	bar keeper
宾主	guest-host
常客	frequent caller
领班	captain
雅座	private room
小卖部 ( 卖食品的 )	buffet ; snack counter
女领班	head waitress
生菜台	salad bar
收银员	cashier
侍应生	waiter
服务员	waiter
炊事车 ( 美牧场、伐木场等的 )	chuckwagon
茶博士	tearoom keeper ; waiter in a teahouse ; steward
美食家	gastronome ; fine-food eater
送菜车	carriage

宴会厅	banquet hall
调酒人	bar tender
白案师傅	pastry-cook
明火烤架	open flame broiler
洗碗碟员	dish washer
递物小门	service hatch
酒吧小姐	bar waitress
陪酒女郎	bar girl
厨师助手	cook helper
餐厅收银	restaurant cashier
餐厅侍者	messboy ; waiter ; waitress
餐厅经理	food and beverage manager ; banquet manager
餐馆老板	victualler
糕饼师傅	pastry cook
食品采购员	caterer
宴会主持人	toastmaster
餐厅管理员	pantryman

## 9. 吃经

饥	hungry ; famished ; starved
吃 (吃东西)	eat ; take ; make (在某一出售食物的地方吃)
饥肠	empty stomach
大嚼	masticate
开斋	break one 's fast
打尖	stop for refreshment when traveling ; have a snack (at a rest shop)
生吃	eat raw ; served raw
白食	food and drinks one gets without pay ; free meal

饥饿	hunger ; go hungry ; starvation
吃光	eat up ; finish (all the food)
吃饭(进餐)	eat ; have (eat ; take) a meal (指生活或生存)
吃饱	have eaten one 's fill ; be full , stuffed
吃荤	eat meat and other food produced by fowls or animals
吃食	feed ; (食物) food ; eatables ; edibles
吃素	abstaining from eating meat ; avoid eating meat and fish ; be a vegetarian
吃斋	practise abstinence from meat (as a religious exercise) ; be a vegetarian
吃请	accept an invitation to dinner (extended as a bribe)
吃喝	food and drink
充饥	allay (appease ; satisfy) one 's hunger
好吃	be fond of eating
欢宴	carousal
佐餐	be eaten together with rice or bread ; go with rice or bread
到奉	pastry served when the guest arrives
饱餐	eat one 's fill
挑食	being particular
品尝	taste ; sample ; savor
食欲	appetite ; belly

- 食量 appetite ; capacity for eating
- 挨饿 starve ; go hungry
- 斋戒 fast ; abstain from meat , wine , etc.
- 宴请 entertain
- 难吃 unpleasant to eat
- 难闻 smell unpleasant ; smell bad
- 够吃 just enough to eat
- 断炊 run out of rice and fuel ; can 't keep the pot boiling
- 喝汤 drink soup
- 喝茶 drink tea
- 馋痨 be piggish about good food
- 馋嘴 greedy ; gluttonous
- 嘴馋 fond of good food ; greedy
- 打嗝儿 hiccup ; belch ; burp
- 不消化 indigestion
- 办酒席 prepare a banquet ; prepare a feast
- 吃小灶 sit at mess as officers or senior staff of an institution , etc. where the food is better
- 吃不了 cannot finish ( so much food )
- 吃不下 not feel like eating ; be unable to eat any more ; cannot eat due to lose of appetite
- 吃不上 ( 没有饭吃 ) be unable to get something to eat ; ( 赶不上吃饭 ) miss a meal
- 吃不来 not to be fond of food
- 吃不得 not good to eat ; not edible
- 吃白食 have a free meal ; eat idly without work
- 吃闲饭 lead an idle life ; be a loafer or sponge
- 吃苹果 eat an apple
- 吃食堂 have one 's meals in the mess
- 吃得来 be able to eat ; not mind eating
- 吃馆子 dine out ; eat at a restaurant
- 吃零嘴 take snacks between meals ; nibble between meals
- 饱口福 have the opportunity to eat one 's fill
- 空肚子 limosis
- 品味儿 savor the flavor
- 品尝家 taster
- 少吃多餐 have more meals a day but less food at each
- 公款请客 banquet paid for by public funds
- 引起食欲 provoke the appetite
- 饥肠辘辘 ( as ) hungry as a hunter ( hawk )
- 吃光喝光 eat and drink everything up
- 吃吃喝喝 wine and dine ( with sb. )
- 吃现成饭 lead an idle life ; be a loafer or sponge
- 吃饱为止 with all you can eat ; all you can eat
- 吃吃喝足 eat and drink to one 's heart 's content ; eat and drink one 's fill